

Negative Comparative Law: A Strong Programme for Weak Thought

Pierre Legrand

(Cambridge University Press, 2022)

Source Materials

I Raising My Game — To Fail Better

Note 2 — Braudel: 'Ainsi suis-je toujours tenté, devant un homme, de le voir enfermé dans un destin qu'il fabrique à peine'.

Note 3 — Derrida: 'puissant geste de protection et de renfermement'; 'geste cartésien'.

Note 4 — Wittgenstein: 'Wo Andre weitergehn, dort bleib ich stehn'.

Note 6 — Kelsen: 'Das Recht gilt nur als positives Recht, das heißt: als gesetztes Recht'.

Note 7 — Kelsen: '[die] Grenzen [innerhalb derer die Erkenntnis bleiben muss und] diese Grenzen [sind] gerade für die Rechtswissenschaft sehr enge'.

Note 8 — Kelsen: 'ich [betrachte] das Recht als ein selbständiges [...] System'.

Note 12 — Jaeggi: 'eine Beziehung der Beziehungslosigkeit'.

Note 13 — Bonoli: 'l'altérité dite n'est déjà plus une altérité "vraie"'.

Note 14 — Barthes: 'Hétérologie et violence'.

Note 15 — Derrida: 'l'écrivain écrit *dans* une langue et *dans* une logique dont, par définition, son discours ne peut dominer absolument le système, les lois et la vie propres'.

Note 16 — Derrida, p 23: 'le concept d'invention distribue ses deux valeurs essentielles entre les deux pôles du constatif (découvrir ou dévoiler [...]) et du performatif (produire, instituer, transformer)'; p 25: 'oscillation infiniment rapide'; p 41: 'on ne dirait plus aujourd'hui que Christophe Colomb a inventé l'Amérique [...]. [...] [L]usage ou le système de certaines conventions modernes, relativement modernes, nous interdiraient de parler d'une invention dont l'objet serait une existence comme telle'; p 37: 'il faut aujourd'hui réinventer l'invention'.

Note 17 — Adorno: 'die Kraft [...] zum Nicht-Mitmachen'.

Note 21 — Montaigne: 'marqueterie mal jointe'.

Note 30 — Beckett: 'Si tu me demandes pourquoi la toile ne reste pas blanche, je peux seulement invoquer cet inintelligible besoin, à tout jamais hors de cause, d'y foutre de la couleur, fût-ce en y vomissant son être'.

Note 31 — Barthes: 'chaque pièce se suffit, et cependant elle n'est jamais que l'interstice de ses voisines'.

Note 32 — Rancière: 'Un fragment n'est pas une ruine. C'est bien plutôt un germe'.

Note 33 — Montaigne: 'Il y a toujours place pour un suivant'.

Note 34 — Herder: 'Es liegt in der Schwäche der menschlichen Natur, immer ein System errichten zu wollen'.

Note 35 — Sangral: 'Je ne crois, en tout cas je crois ne croire, en aucun système: non seulement mon écriture ne peut être alors que fragmentée, mais mon idée selon laquelle mon écriture ne peut être que fragmentée ne peut être alors, elle aussi, que fragmentée'.

Note 39 — Richard: 'une sorte d'*anamorphose* de la théorie du droit'.

Note 41 — Derrida, *Bête*: 'il n'y a que des îles'/Derrida, *Chaque fois*: 'Qui peut jamais oser un "nous" sans trembler?'/Derrida, *Dernier*: 'L'autorité de l'ensemble sera toujours la première menace pour tout "vivre ensemble"'.

Note 44 — Bourdieu: 'persuasion clandestine'.

Note 45 — Merleau-Ponty: 'persuasion silencieuse'.

Note 46 — Bourdieu: 'complicité ontologique'.

Note 50 — Foucault: 'l'utiliser, [...] la déformer, [...] la faire grincer, crier'; 'que les commentateurs disent si l'on est ou non fidèle, cela n'a aucun intérêt'.

Note 52 — Mörchen: 'flüchtige Begegnung'.

Note 59 — Adorno: 'In der geistigen Allmacht des Subjekts hat seine reale Ohnmacht ihr Echo'.

Note 60 — Adorno: 'Philosophie hat, nach dem geschichtlichen Stande, ihr wahres Interesse [...] beim Begriffslosen, Einzelnen und Besonderen; bei dem, was seit Platon als vergänglich und unerheblich abgefertigt wurde'.

Note 61 — Derrida: 'L'oreille fine est une oreille qui entend finement, qui perçoit les différences [...]. Percevoir les différences, c'est faire passer, justement, la distinction entre des choses apparemment semblables'.

Note 65 — Merleau-Ponty: 'narcissisme fondamental de toute vision'.

Note 66 — Adorno: 'verweilenden Blick'.

Note 67 — Adorno: 'Geduld zur Sache'.

Note 68 — Adorno: 'nicht mit dem eigenen Strom zu schwimmen'.

Note 69 — Adorno: 'Nähe an Distanz'.

Note 70 — Adorno: 'ungeschmälert[e], [...] schon erreicht[e] Nähe'; 'die Verleugnung der Fremdheit [...] tut dem andern das äußerste Unrecht an, [...] "rechnet ihn dazu", verleibt ihn dem Inventar des Besitzes ein'.

Note 71 — Heidegger: 'Nähe nähert das Ferne und zwar als das Ferne'.

Note 72 — Heidegger: 'die Nähe zur Ferne'.

Note 74 — Adorno: 'das Fremde [bleibt] [...] in der gewährten Nähe das Ferne und Verschiedene [...], jenseits des Heterogenen wie des Eigenen'.

Note 76 — Barthes: 'maîtrise de la non-maîtrise'.

Note 80 — Derrida: 'idiomaticité du geste heideggerien'.

Note 84 — Heidegger: 'die Härte seines Schicksals'.

Note 87 — Levinas: 'Un jeune étudiant pouvait avoir l'impression qu'il assistait à la création et à la fin du monde. [...] Cassirer représentait un ordre qui allait être défait. [...] Heidegger annonçait un monde qui allait être bouleversé'.

Note 88 — Bollnow: 'Von hier und heute geht eine neue Epoche der Weltgeschichte aus'.

Note 92 — Levinas: 'une antinomie indépassable'.

Note 93 — Herrigel: 'Anstatt zwei Welten aufeinander prallen zu sehen'; 'Monologe redeten'.

Note 95 — Derrida: 'Rien de ce que je tente n'aurait été possible sans l'ouverture des questions heideggeriennes'.

Note 97 — Gadamer: 'Einverständnis ist ursprünglicher als Mißverständnis'.

Note 106 — Musil: 'Das Wort wermag Großes, aber es gibt Größeres!'.

Note 112 — Habermas: '[Sie] entziehen sich [...] jenen Kategorien, nach denen sich das moderne Wissen keineswegs zufällig ausdifferenziert hat und die wir heute unserem Verständnis von Texten zugrundelegen'.

Note 113 — Habermas: ‘Sie lassen sich weder der Philosophie oder der Wissenschaft, noch der Moral- und Rechtstheorie, noch der Literatur und Kunst eindeutig zuordnen’.

Note 114 — Habermas: ‘Solche Diskurse verunsichern die institutionalisierten Maßstäbe des Fallibilismus’.

Note 118 — Benjamin: ‘der grundsätzliche Irrtum des Übertragenden ist dass er den zufälligen Stand der eigenen Sprache festhält anstatt sie durch die fremde Sprache gewaltig bewegen zu lassen’; ‘unsere [deutschen] Übertragungen auch die besten gehen von einem falschen Grundsatz aus sie wollen das indische griechische englische verdeutschen anstatt das Deutsche zu verindischen vergriechischen verenglischen’.

Note 123 — Char: ‘Ce qui vient au monde pour ne rien troubler ne mérite ni égards ni patience’.

Note 128 — Derrida: ‘un engagement’.

Note 131 — Adorno: ‘Fetischisierung des Positiven’.

Note 132 — Hegel: ‘die ungeheure Macht des Negativen’; ‘die Energie des Denkens’.

Note 133 — Bourdieu: ‘philosophie négative’.

Note 134 — Foucault: ‘dans cette grande inquiétude autour de la manière de gouverner et dans la recherche sur les manières de gouverner, on repère une perpétuelle question qui serait: “comment ne pas être gouverné *comme cela*, par ceux-là, au nom de ces principes-ci, en vue de tels objectifs et par le moyen de tels procédés, pas comme ça, pas pour ça, pas par eux?” [...]. [I]l semble qu’on pourrait placer de ce côté-là à peu près ce qu’on appellerait l’attitude critique [...] comme manière de s[e] méfier [des arts de gouverner], de les récuser, de les limiter, de leur trouver une juste mesure, de les transformer, de chercher à échapper à ces arts de gouverner ou, en tout cas, à les déplacer, à titre de réticence essentielle, mais aussi et par là même comme ligne de développement des arts de gouverner [...], [ce] que j’appellerais tout simplement [...] l’art de ne pas être gouverné comme ça et à ce prix’.

II Sniffing the Wind

Note 5 — Cervantes: ‘las comparaciones [...] son siempre odiosas’.

Note 9 — Zweigert & Kötz: ‘realistischen Boden’.

Note 10 — Zweigert & Kötz: ‘wissenschaftliche Exaktheit und Objektivität’.

Note 11 — Zweigert & Kötz: ‘Rechtsprobleme in jedem Land [sind] von der gleichen Art. Man kann an jede Rechtsordnung der Welt dieselben Fragen stellen und dieselben Maßstäbe anlegen’.

Note 12 — Zweigert & Kötz: ‘Verschiedene Rechtsordnungen kommen [...] in den gleichen Lebensfragen oft bis in Einzelheiten hinein zu gleichen oder doch verblüffend ähnlichen Lösungen’.

Note 13 — Zweigert & Kötz: ‘Unterschiede [sind] in Wahrheit nicht relevant’.

Note 14 — Josserand: ‘droit commun universel’.

Note 15 — Deleuze & Guattari: ‘tous les dualismes [...] sont l’ennemi, mais l’ennemi tout à fait nécessaire’.

Note 16 — Kischel, p 221: ‘Elter[n]’; ‘Abkömmlinge’; ‘Geschwister’/p 228: ‘klaren Platz’; ‘klare Berechtigung’.

Note 26 — Derrida: ‘La force et l’efficace du système, précisément, transforment régulièrement les transgressions en “fausses sorties”’.

Note 31 — Derrida: ‘Quoi qu’on en fasse, il faut commencer par entendre le canon’.

Note 32 — Derrida: ‘vertige’.

Note 35 — Derrida: ‘Il faut commencer *quelque part où nous sommes*’; ‘[q]uelque part où nous sommes: en un texte déjà où nous croyons être’.

Note 60 — Windscheid: ‘ethischen, politischen, volkswirtschaftlichen Erwägungen’.

Note 64 — Heidegger: ‘Höher als die Wirklichkeit steht die Möglichkeit’.

Note 73 — Zweigert & Kötz: ‘Das methodische Grundprinzip der gesamten Rechtsvergleichung [...] ist das der *Funktionalität*’; ‘Die Ausgangsfrage jeder rechtsvergleichenden Arbeit muß [...] rein funktional gestellt’.

Note 106 — Derrida: ‘ressource’.

Note 113 — Descartes: ‘des Français’, ‘des Allemands’, ‘des Chinois’, ‘des Cannibales’; ‘c’est bien plus la coutume et l’exemple qui nous persuadent, qu’aucune connaissance certaine’.

Note 114 — Beckett: ‘c’est toujours soi qu’on choisit’.

Note 121 — Kischel: ‘der grundsätzliche Gedankengang’; ‘uneingeschränkt’.

Note 130 — Derrida: ‘on évitera en apparence l’ethnocentrisme au moment même où il aura déjà opéré en profondeur, imposant silencieusement ses concepts courants de la parole et de l’écriture’.

Note 176 — Fanon: ‘Cette femme [algérienne] qui voit sans être vue frustre le colonisateur. Il n’y a pas réciprocité. Elle ne se livre pas, ne se donne pas, ne s’offre pas. [...] L’Européen

face à l'Algérienne veut voir. Il réagit de façon agressive devant cette limitation de sa perception'.

Note 188 — Derrida: '[i]l n'y a pas de monde, il n'y a que des îles'.

Note 189 — Derrida: 'les mondes dans lesquels nous vivons sont différents jusqu'à la monstruosité du méconnaissable, de l'in-semblable, de l'invraisemblable, du non-semblable, du non-ressemblant ou ressemblable, du non-assimilable, de l'intransférable'.

Note 193 — Derrida: 'la meilleure manière, la plus respectueuse et la plus reconnaissante, la plus donnante aussi de se rapporter à l'autre et de rapporter l'autre à soi'.

Note 196 — Zweigert & Kötz: "'unpolitischen" Privatrecht'.

Note 243 — Gadamer: 'Glauben an die Methode'; 'eine tatsächliche Deformation der Erkenntnis'.

Note 244 — Gadamer: 'Das hermeneutische Phänomen ist ursprünglich überhaupt kein Methodenproblem'.

Note 249 — French statute: Loi no 2004-228 du 15 mars 2004 encadrant, en application du principe de laïcité, le port de signes ou de tenues manifestant une appartenance religieuse dans les écoles, collèges et lycées publics.

Note 264 — Leibniz, *Discours*: 'il n'est pas vray que deux substances se ressemblent entierement'/Leibniz, *Nouveaux essais*: 'en vertu des variations insensibles, deux choses individuelles ne sauroient estre parfaitement semblables, et [...] elles doivent tousjours differer'.

Note 270 — Derrida: '*comparer*[:] [e]ncore faut-il qu'une différence le permette'.

Note 271 — Derrida: 'irréductible'.

Note 273 — Heidegger: 'Im Gleichen verschwindet die Verschiedenheit. Im Selben erscheint die Verschiedenheit'.

Note 275 — Eco: 'incommensurabilità non significa incomparabilità'.

Note 277 — Derrida: 'négoci[ation] [avec] le non-négociable'.

Note 278 — Derrida: 'nous savons en commun que nous n'avons rien en commun'.

III Onomastics, Very Briefly

Note 16 — Derrida: 'd'abord de mettre en question une certaine scène de lecture et d'évaluation, avec ses comforts, ses intérêts, ses programmes de toute sorte'.

IV More Comparative Law

Note 51 — Derrida: 'le lien essentiel de la pensée [...] au langage [...] ne fera jamais l'économie des idiomes'.

Note 79 — Nancy: 'l'altérité de l'autre constitue précisément ce dont la reconnaissance même interdit l'accès'/Adorno: 'Die Deutung der vorgefundenen Wirklichkeit und ihre Aufhebung sind auf einander bezogen'.

Note 83 — Zweigert & Kötz: 'ein Studium des ausländischen Rechts als solches [bedeutet] noch keine Rechtsvergleichung'/Lambert: 'la nécessité de rejeter, en dehors du domaine du droit comparé, [...] les études de droit étranger'.

V Borges's Challenge

Note 1 — Heidegger, *Einführung*: 'denn die Worte und die Sprache sind keine Hülsen, worin die Dinge nur für den redenden und schreibenden Verkehr verpackt werden. Im Wort, in der Sprache werden und sind erst die Dinge'/Heidegger, *Erläuterungen*: 'Nur wo Sprache, da ist Welt'.

Note 2 — Adorno: 'Gefängnis der Sprache'.

Note 3 — Beckett: 'Que voulez-vous, Monsieur, c'est les mots, on n'a rien d'autre'.

Note 5 — Kischel: 'Wer sich für japanisches Recht interessiert, aber die japanische Sprache nicht zumindest lesen kann, muß auf Übersetzungen zurückgreifen'.

Note 8 — Borges: 'Tú, que me lees, ¿estas seguro de entender mi lenguaje?'.

Note 9 — Heidegger: 'jede Übersetzung ist in sich schon eine Auslegung'.

Note 13 — Derrida: 'veiller à l'altérité de l'autre'.

Note 14 — Heidegger: 'Auslegung und Übersetzung sind in ihrem Wesenskern dasselbe'.

Note 22 — Derrida: 'Pour qu'on se serve légitimement du mot "traduction" [...] il faut que [...] la traduction soit *quantitativement* équivalente à l'original. [...] [I] ne s'agit pas de compter le nombre des signes [...], mais de compter le *nombre des mots*'.

Note 29 — Bonoli: 'effet d'agrammaticalité'.

Note 30 — Bonoli: 'un *heurt* qui se produit à l'intérieur d'un horizon de sens familier mais qui manifeste l'existence de quelque chose qui entre en contraste avec cet horizon et qui vient interrompre le confort assuré par le "déjà connu"'.
7

Note 37 — Blanchot: 'la traduction n'est nullement destinée à faire disparaître la différence dont elle est au contraire le jeu: constamment elle y fait allusion, elle la dissimule, mais parfois en la révélant et souvent en l'accentuant, elle est la vie même de cette différence'.

Note 42 — Derrida: 'il y a quelque chose du texte original qu'aucune traduction ne peut toucher'.

Note 43 — Heidegger: 'die Sprache ist Monolog'; 'einsam'.

Note 45 — Derrida: 'irréductible'.

Note 46 — Samoyault: 'potentiel de négativité active'.

Note 47 — Samoyault: 'fai[t] des antagonismes de la traduction des forces vives, des forces de veille, de vigilance, des forces de malentendus qui conduisent à ne rien considérer comme définitivement acquis'.

Note 48 — Derrida: 'Ce qui me guide, c'est toujours l'intraductibilité'.

Note 51 — Derrida: 'le malentendu, la mécompréhension, la méprise'.

Note 53 — Derrida: 'à la notion de traduction, il faudra substituer une notion de *transformation*: transformation réglée d'une langue par une autre, d'un texte par un autre'.

Note 54 — Derrida: 'Nous n'aurons et n'avons en fait jamais eu affaire à quelque "transport" de signifiés purs que l'instrument — ou le "véhicule" — signifiant laisserait vierge et inentamé, d'une langue à l'autre'.

Note 55 — Latour: 'pas de transport sans transformation'.

Note 57 — Derrida: 'La traduction est une écriture, [...] c'est une écriture productive'.

Note 58 — Bultmann: 'teilnehmende[s] Verstehen'.

VI Outings

Note 1 — Goethe: 'Wer das Dichten will verstehen/Muß in's Land der Dichtung gehen'.

Note 9 — Ortega y Gasset: 'deficiente'; 'exuberante'/Richard: 'en partie intraduisible'.

Note 27 — Montaigne: 'Les yeux humains ne peuvent appercevoir les choses que par les formes de leur cognoissance'.

Note 31 — Heidegger: 'wesenhaftes Zusammen'/Latour: 'un *maintien* du même sur le même'; 'aussi loin qu'elles aillent, aussi bien équipées qu'elles soient, aussi fin que soit le maillage, aussi complète que soit leur "couverture", aussi compétents que soient leurs opérateurs, les

chaînes de référence ne sauraient jamais en aucune manière, se *substituer* à ce qu'elles connaissent'; 'rien ne ressemble moins au Mont Aiguille que la carte du Mont Aiguille'.

Note 32 — Derrida: 'l'analyse échappe par définition à toute clôture et à toute formalisation exhaustive'.

VII For Indiscipline

Note 5 — Villey: 'Les juristes lisent les juristes'.

Note 8 — Latour: 'les frontières des grands féodaux de la critique'.

Note 12 — Derrida: 'série de choses à la fois assez hétérogènes et pourtant en état de co-incorporation contaminante et tératologique'.

Note 13 — Latour: 'Envoyez [l'ethnographe] chez les Arapesh ou chez les Achuar, chez les Coréens ou chez les Chinois, et vous obtiendrez un même récit pour lier le ciel, les ancêtres, la forme des maisons, les cultures d'ignames, de manioc ou de riz, les rites d'initiation, les formes de gouvernement et les cosmologies'.

Note 14 — Simmel: 'absolute Zweckmäßigkeit und Zuverlässigkeit der Bewegungen, [ihre] äußerste Verminderung der Widerstände und Reibungen, [ihr] harmonische Ineinandergreifen der kleinsten und der größten Bestandtheile'.

Note 17 — Kelsen: '[Die Reine Rechtslehre] will das Recht darstellen, so wie est ist'; '[Dem Erkennen] ist nur positives Recht [...] aufgegeben'; 'wahre Rechtswissenschaft'.

Note 33 — Ewald: 'une forme spécifique d'utilisation de la technologie abstraite, en fonction [d'un] imaginaire assurantiel'.

Note 36 — Villey: 'il n'est pas de philosophie qui représente plus parfaitement ce qu'il s'agit de critiquer'.

Note 45 — Barthes: 'de très douloureuses difficultés'; '[D]es délibérations, des décisions partielles, difficiles, des tribulations de la volonté et du désir, des doutes, des découragements, des épreuves, des blocages, des obscurités [—] toute une *pérégrination*'.

Note 47 — Edwards: 'Le monde pour le lecteur de Racine est un Ordre formidable, produit par une Raison qui transcende de façon absolue la déraison des hommes. Pour le lecteur de Shakespeare, c'est une profusion qui passe l'entendement, comme les feuilles de l'été ou le ciel nocturne'.

Note 48 — Foucault: 'On devrait tout lire, tout étudier'.

Note 64 — Bernhard: 'Die Welt ist eine ganz und gar, durch und durch juristische'.

Note 74 — Musil: 'Philosophen sind Gewalttäter, die keine Armee zur Verfügung haben und sich deshalb die Welt in der Weise unterwerfen, daß sie sie in ein System sperren'.

Note 75 — Kischel, p 236: 'kein anspruchsvoller Begriff im Sinne einer theoretischen Aufladung'; p 231: 'ein[e] genau[e] Definition'; p 238: 'aus seiner rechtssoziologischen Herkunft heraus stark vorbelastet'.

Note 77 — Zweigert & Kötz: 'lösen'.

Note 78 — Derrida: 'le propre d'une culture, c'est de n'être pas identique à elle-même'.

Note 82 — Heidegger: 'Ich arbeite konkret faktisch aus meinem "ich bin" — aus meiner geistigen überhaupt faktischen Herkunft — Milieu — Lebenszusammenhängen, aus dem, was mir von da zugänglich ist als lebendige Erfahrung, worin ich lebe'/Agamben: 'non possiamo strapparci da noi né abiurarci'.

Note 83 — Bultmann: '[den] Anspruch [des Texts] zu hören'/Heidegger: 'sobald wir uns auf einen Weg des Denkens begeben, [sind wir] schon daran gehalten, eigens auf das Sagen des Wortes zu achten'.

Note 84 — Kierkegaard: 'skynd Dig, o! skynd Dig at høre'.

Note 85 — Kierkegaard: 'Alt ender med Gehør'.

Note 86 — Derrida, *Marges*: 'il s'agit inlassablement de l'oreille'/Derrida, *Béliers*: '[Tenir] à jamais l'attention en haleine, c'est-à-dire en vie, éveillée, vigilante, prête à s'engager dans tout autre chemin, à laisser venir, tendant l'oreille, l'écoutant fidèlement, l'autre parole, suspendue au souffle de l'autre parole et de la parole de l'autre — là même où elle pourrait sembler encore inintelligible, inaudible, intraduisible'.

Note 88 — Derrida: 'otologie'.

Note 89 — Kischel, p 187: 'kulturelle[s] Umfeld'; p 238: 'Kontext statt Rechtskultur'.

Note 90 — Bachelard: 'contre-pensée'.

Note 92 — Derrida: 'le "texte" ne se rédui[t] pas [...] à la présence sensible ou visible du graphique ou du "littéral"'.
Note 93 — Derrida: 'le "littéral" ne se rédui[t] pas [...] à la présence sensible ou visible du graphique ou du "littéral"'.
Note 94 — Derrida: 'le "littéral" ne se rédui[t] pas [...] à la présence sensible ou visible du graphique ou du "littéral"'.
Note 95 — Derrida: 'le "littéral" ne se rédui[t] pas [...] à la présence sensible ou visible du graphique ou du "littéral"'.
Note 96 — Derrida: 'le "littéral" ne se rédui[t] pas [...] à la présence sensible ou visible du graphique ou du "littéral"'.
Note 97 — Merleau-Ponty: 'Je ne sais pas les autres'.

Note 99 — Derrida: *Grammatologie*: '[La lecture] ne peut légitimement transgresser le texte'; 'Fidélité': 'la loi de l'autre texte, [...] son injonction, [...] sa signature'.

Note 101 — Gadamer: 'sondern mehr wie eine Meinung und Möglichkeit, die man ins Spiel bringt und aufs Spiel setzt'.

VIII Decoloniality

Note 8 — Zweigert & Kötz: 'eine[m] einheitlichen Gerechtigkeitsgedanke[n]'; 'Naturrech[t]'.

Note 14 — Heidegger: 'die ontologische Untersuchung, die [e]r [...] vollzieh[t], ist durch ihre geschichtliche Lage bestimmt'.

Note 15 — Agamben: 'la dottrina può essere esposta legittimamente solo nella forma dell'interpretazione'.

Note 16 — Zweigert & Kötz: 'wissenschaftliche Exaktheit'.

Note 27 — Zweigert & Kötz: 'Verschiedenheiten oder gar völlige Gegensätze'.

IX The Same as the Different

Note 4 — Leibniz, *Nouveaux essais*: 'en vertu des variations insensibles, deux choses individuelles ne sauroient estre parfaitement semblables, et [...] elles doivent tousjours differer'/Leibniz, *Discours*: '[l] n'est pas vray que deux substances se ressemblent entierement'.

Note 6 — Derrida: 'Au commencement la différence, voilà ce qui se passe, voilà ce qui a déjà eu lieu, là'.

Note 8 — Derrida: 'irréductible'.

Note 10 — Zweigert & Kötz: 'praesumptio similitudinis'/Kischel: 'Arbeitshypothese'.

Note 14 — Jullien: 'tendance primaire, précipitée, à tout réduire à du semblable et de l'homogène'.

Note 16 — Montesquieu: 'ne pas regarder comme semblables des cas réellement différents; et ne pas manquer les différences de ceux qui paroissent semblables'.

Note 17 — Gadamer: 'Ein jedes, was sich zeigt, unterscheidet sich notwendig von anderem Seienden, das sich zeigt. Es gliedert sich vom anderen aus'.

Note 18 — Heidegger: 'Das Selbe läßt sich nur sagen, wenn der Unterschied gedacht wird'/Montaigne: 'La ressemblance ne fait pas tant, un, comme la difference fait, autre'.

Note 20 — Foucault: 'Il n'y a pas de ressemblance sans signature. Le monde du similaire ne peut être qu'un monde marqué'.

Note 23 — Derrida: 'La manière dont se constituent ou se stabilisent les ressemblances est relative, provisoire, précaire'.

Note 28 — Derrida: '*comparer*[:] [...] [il faut] qu'une différence le permette'.

Note 30 — Benjamin: 'Jetzt der Erkennbarkeit'.

Note 33 — Foucault: 'hétérotopie'.

Note 38 — French statute: Loi no 2004-228 du 15 mars 2004 encadrant, en application du principe de laïcité, le port de signes ou de tenues manifestant une appartenance religieuse dans les écoles, collèges et lycées publics.

Note 39 — Foucault: 'Ce livre a son lieu de naissance dans un texte de Borges. [...] Ce texte cite "une certaine encyclopédie chinoise" où il est écrit que "les animaux se divisent en: a) appartenant à l'Empereur, b) embaumés, c) apprivoisés, d) cochons de lait, e) sirènes, f) fabuleux, g) chiens en liberté, h) inclus dans la présente classification, i) qui s'agitent comme des fous, j) innombrables, k) dessinés avec un pinceau très fin en poils de chameau, l) et cætera, m) qui viennent de casser la cruche, n) qui de loin semblent des mouches'. Dans l'émerveillement de cette taxinomie, ce qu'on rejoint d'un bond, ce qui, à la faveur de l'apologue, nous est indiqué comme le charme exotique d'une autre pensée, c'est la limite de la nôtre: l'impossibilité nue de penser *cela*' / Borges: 'los animales se dividen en a) pertenecientes al Emperador, b) embalsamados, c) amaestrados, d) lechones, e) sirenas, f) fabulosos, g) perros sueltos, h) incluidos en esta clasificación, i) que se agitan como locos, j) innumerables, k) dibujados con un pincel finísimo de pelo de camello, l) etcétera, m) que acaban de romper el jarrón, n) que de lejos parecen moscas'.

Note 40 — Foucault: 'le charme exotique d'une autre pensée'.

Note 43 — Derrida: 'L'ultime ruse [...] pour détourner ou contourner la différence, c'est l'analogie dialectique qui lie dans la ressemblance'.

Note 45 — Rilke: 'Und da stehen nun diese dummen Sprachen hilflos wie zwei Brücken, die nebeneinander über denselben Fluß gehen, aber durch einen Abgrund voneinander getrennt sind. Es ist nur eine Bagatelle, ein Zufall, und es trennt doch...'.

Note 46 — Derrida: '[E]ntre mon monde et tout autre monde, il y a d'abord l'espace et le temps d'une différence infinie, d'une interruption incommensurable à toutes les tentatives de passage, de pont, d'isthme, de communication, de traduction, de trope et de transfert que le désir de monde ou le mal de monde [...] tentera de poser, d'imposer, de proposer, de stabiliser. Il n'y a pas de monde, il n'y a que des îles'.

Note 52 — Derrida: '[I]l me faut essayer d'écrire de telle sorte que la langue de l'autre ne souffre pas de la mienne'.

Note 54 — Heidegger: '[i]n-die-Nähe-kommen zum Fernen'.

Note 55 — Levinas: 'renvers[er] [...] le rang philosophique de l'ontologie'.

Note 56 — Levinas: 'structure [...] à laquelle s'appuient toutes les autres'.

Note 57 — Levinas: ‘[Je suis] à l’égard de tout ce qui est que parce que je suis *par égard* pour tout ce qui est’.

Note 58 — Levinas: ‘*sous catégorie*’.

Note 59 — Levinas: ‘*excession*’.

Note 60 — Levinas: ‘Il est celui à qui je parle’.

Note 61 — Levinas: ‘dans un dire qui, par rapport à l’être, fait exception’.

Note 62 — Levinas: ‘en dehors de toute qualification [...] pour l’ordre ontologique’.

Note 64 — Levinas: ‘Le rapport avec [a]utruï n’annule pas la séparation’.

Note 65 — Machado: ‘*De lo uno a lo otro [...]*. Todo el trabajo de la razón humana tiende a la eliminación del segundo término. *Lo otro no existe*: tal es la fe racional, la incurable creencia de la razón humana. Identidad = realidad, como si, a fin de cuentas, todo hubiera de ser, absoluta y necesariamente, *uno y lo mismo*. Pero *lo otro* no se deja eliminar: subsiste, persiste; es el hueso duro de roer en que la razón se deja los dientes. [C]omo si dijéramos en la incurable otredad que padece lo *uno*’.

Note 67 — Derrida: ‘[l]aisser-être l’autre dans son existence’.

Note 68 — Levinas: ‘*sommeil dogmatique*’.

Note 69 — Levinas: ‘n’en a[ura] jamais fini avec l’autre’.

Note 72 — Levinas: ‘La responsabilité pour autrui ne peut avoir commencé dans mon engagement, dans ma décision. La responsabilité illimitée où je me trouve vient d’en deçà de ma liberté, d’un “antérieur-à-tout-souvenir” [...], par excellence du non-originel [...]. La responsabilité pour autrui est le lieu où se place le non-lieu de la subjectivité’.

Note 74 — Derrida: ‘*idiomatique*’.

Note 75 — Barthes: ‘dorénavant, de l’autre, ne plus rien vouloir saisir’.

Note 78 — Jullien: ‘[C]et “autre” [...] est intégré [...] dans une rationalité qui l’englobe: par suite est perdu comme autre’.

Note 79 — Weber: ‘Eine wirklich kritische Vergleichung [...] wäre ebenso dankenswert wie fruchtbar, — natürlich nur, wenn sie als Ziel nicht, nach Art der heute modischen Konstruktionen von generellen Entwicklungsschemata, nach “Analogien” und “Parallelen” jagt, sondern gerade umgekehrt nur dann, wenn ihr Zweck die Herausarbeitung der Eigenart jeder von beiden, im Endresultat so verschiedenen, Entwicklungen und so die Leitung der kausalen Zurechnung jenes verschiedenen Verlaufs ist’.

Note 83 — Foucault: 'le discernement impose à la comparaison la recherche première et fondamentale de la différence'.

Note 85 — Nietzsche: 'die Aehnlichseherei und Gleichmacherei ist das Merkmal schwacher Augen'.

Note 88 — Girard: 'L'erreur est toujours de raisonner dans les catégories de la "différence", alors que la racine de tous les conflits, c'est plutôt la "concurrence", la rivalité mimétique entre des êtres, des pays, des cultures'.

Note 99 — Zweigert & Kötz: 'Unterschiede [...] nicht relevant sind'; 'eine[m] einheitlichen Gerechtigkeitsgedanke[n]'/Kischel: 'Konvergenzstreit'.

Note 100 — Zweigert & Kötz: 'ein[e] Hebung des allgemeinen Lebensstandards'.

Note 107 — Zweigert & Kötz: 'eine[m] einheitlichen Gerechtigkeitsgedanke[n]'.

Note 129 — Sacco: 'la comparazione consiste nel misurare la differenze che esistono tra una molteplicità di modelli giuridici'.

Note 131 — Derrida: 'flair'.

Note 134 — Horkheimer: 'Feindschaft'; 'kritische[s] Denken'/Adorno: 'Das nicht Bornierte wird von Theorie vertreten'.

X Comparatism Is Culturalism

Note 1 — Zweigert & Kötz: 'der Rechtsvergleicher [muß sich] von seinen eigenen juristisch-dogmatischen Vorverständnissen und seinem eigenen kulturellen Umfeld lösen'; 'Die Lösungen der untersuchten Rechtsordnungen sind von allen systematischen Begriffen dieser Rechtsordnungen zu befreien, aus ihren nur-nationalen dogmatischen Verkrustungen zu lösen'.

Note 20 — Bataille: 'échappatoires icariennes'.

Note 21 — Bataille: 'victim[e] puéril[e]'; 'victim[e] méprisabl[e] de l'incompréhension et de l'abrutissement général'.

Note 22 — Bataille: 'provocation outrée ayant pour but d'attirer sur soi un châtement brutal et immédiat'.

Note 30 — Beckett: 'puis repars fortifié/d'un négatif irrécusable'.

Note 31 — Derrida: 'deux mains, deux regards, deux écoutes. Ensemble à la fois et séparément'.

Note 33 — Saint-Simon: ‘Toutes les opérations de l’esprit humain se réduisent à des comparaisons’.

Note 34 — Foucault: ‘la comparaison [...] est requise pour presque toutes les connaissances’.

Note 41 — Derrida, ‘Fidélité’: ‘rien d’essentiel ne sera fait si l’on ne se laisse pas convoquer [...] par l’autre’/Derrida, *L’Écriture*: ‘l’autre n’est l’autre que si son altérité est absolument irréductible’/Derrida, *Le Toucher*: ‘Il faut veiller à l’altérité de l’autre’.

Note 43 — Char: ‘Echapper aux orthodoxies. Leur conduite est atroce’.

Note 44 — Timsit: ‘rigueur scientifique’; ‘toutes les scories sociologiques, politiques ou technologiques qui l’alourdissent et la déforment’.

Note 48 — Musil: ‘Sobald wir sprechen, schließen sich Türen’.

Note 49 — Derrida: ‘oscillation infiniment rapide’.

Note 50 — Derrida: ‘il faut aujourd’hui réinventer l’invention’.

Note 53 — Derrida: ‘fausses sorties’.

Note 58 — Zweigert & Kötz: ‘eine[m] einheitlichen Gerechtigkeitsgedanke[n]’.

Note 59 — Descartes: ‘Il est bon de savoir quelque chose des mœurs de divers peuples, afin de juger des nôtres plus sainement, et que nous ne pensions pas que tout ce qui est contre nos modes soit ridicule, et contre raison, ainsi qu’ont coutume de faire ceux qui n’ont rien vu’.

Note 60 — Descartes: ‘une langue universelle’.

Note 62 — Benjamin: ‘Die “Konstruktion” setzt die “Destruktion” voraus’.

Note 66 — Zweigert & Kötz: ‘wissenschaftliche Exaktheit’.

Note 67 — Zweigert & Kötz: ‘ohne kritische Wertung’.

XI This Comparatist, Even

Note 5 — De Certeau: ‘Il y a partout ambiguïté du pont: tour à tour, il soude et il oppose les insularités’.

Note 9 — Lacombe: ‘Comment devient-on un intellectuel? En tombant d’abord sous le charme des livres, ensuite en traversant l’Atlantique’.

Note 10 — Soulet: ‘Intellectuel mimétique’.

Note 11 — Soulet: ‘suivisme’.

Note 12 — Soulet: ‘prêt-à-penser’.

Note 13 — Soulet: ‘la tentation pouvait être grande, en revenant [au Québec], d’occuper une position d’emblée légitime en se faisant sur place l’interprète, le délégué, ou le fondé d’intellect d’Althusser, de Poulantzas, de Touraine ou de Bourdieu’.

Note 14 — Soulet: ‘acc[ède] à la position d’intellectuel que sur la base de sa propre mise en extériorité par rapport à son identité originaire’.

Note 15 — Soulet: ‘se représente vulgarisateur, introducteur, synthétiseur, toujours soumis au risque d’être une “girouette” suivant les modes et incapable d’élaborer une pensée indigène’.

Note 16 — Soulet: ‘l’intellectuel québécois n’échapp[e] pas en quelque sorte à sa condition génétique, celle d’être issu d’une société dépendante’/Linteau: ‘le Québec est une société d’emprunt typique, qui procède par imitation et adaptation’.

Note 17 — Soulet: ‘l’impossibilité de [...] penser seul’.

Note 19 — Fournier: ‘l’anti-intellectualisme qui marqua l’histoire québécoise’.

Note 20 — Lamonde: ‘un certain anti-intellectualisme du Nouveau Monde’.

Note 24 — Soulet: ‘grégaire’; ‘il ne s’identifie que par le *Nous*’.

Note 25 — Soulet: ‘intellectuel d’appareil’; ‘excluant [...] toute dissidence par la singularité’.

Note 26 — Atias: ‘Une culture sur la défensive’.

Note 27 — Atias: ‘Un droit, quel qu’il soit, peut-il s’offrir le luxe de repousser une solution au seul motif qu’elle est inspirée de tel ou tel exemple étranger?’.

Note 29 — Trudeau: ‘Malgré l’élévation de la scolarité dans le Québec contemporain, l’intellectuel est encore considéré comme un être improductif et marginal’.

Note 33 — Rudden: ‘un essai original et audacieux’.

Note 34 — Rudden: ‘approche hardie’; ‘tout à fait propre’; ‘un résumé ennuyeux d’idées reçues’.

Note 46 — Derrida: ‘j’aimerais tant qu’aucune publication ne laisse rien paraître de mon “français d’Algérie”. [...] Je n’en suis pas fier, je n’en fais pas une doctrine, mais c’est ainsi: l’accent, quelque accent français que ce soit, et avant tout le fort accent méridional, me paraît incompatible avec la dignité intellectuelle d’une parole publique’.

Note 47 — Laurendeau: 'intense'; 'mieux structurée, tellement plus riche'.

Note 48 — Laurendeau: 'la grande aventure intellectuelle'.

Note 49 — Laurendeau: 'le sentiment de consentir un sacrifice'.

Note 50 — Laurendeau: 'en acceptant de rentrer chez [lui], i[l] s'amput[ait] d'une partie [de lui-]mêm[e]'.

Note 51 — Laurendeau, p 142: 'amertume'; p 141: '[e]ncore certaines cicatrices se rouvrent-elles parfois'.

Note 53 — Dion: 'expérience traumatisante'.

Note 54 — Dion: 'une ambiance culturelle qui [...] [m']avait ébloui'.

Note 55 — Dion: 'désarroi humain et intellectuel'.

Note 59 — Beckett: 'J'ai toujours eu la sensation qu'il y avait en moi un être assassiné. [...] Il me fallait retrouver cet être assassiné. Tenter de lui redonner vie...'

Note 62 — Rizal: 'el demonio de las comparaciones'; 'ricos y bien cuidados'; 'mucha voluntad y mucho oro para que brote una hoja y abra su cáliz una flor'/Kundera: 'le processus durant lequel ce qui nous a été proche est devenu étranger'.

Note 63 — Kristeva: 'insolence exilaire'.

Note 71 — Legendre: '[I]'inconscient lui aussi est juriste'.

Note 76 — Terré: 'les temps si sombres que connaît aujourd'hui l'influence du droit français dans le monde'; 'un rôle à remplir non seulement pour le maintien mais pour le retour de l'influence de notre culture juridique: dans les pays de l'Europe de l'Est qui le demandent instamment; au sein des instances communautaires afin de proposer des modèles préférables à ceux que produisent constamment les seules instances bruxelloises; avec et par tous ceux qui dans le proche Orient souhaitent le développement de l'influence de la France; sans oublier évidemment notre rôle en Afrique francophone ou en Asie — pas seulement dans les Etats de l'ancienne Indochine — ainsi que dans le Pacifique sud'.

Note 80 — Ernaux: 'par effraction'.

Note 81 — Jamin & Mazeaud: 'tolérer'.

Note 86 — Jankélévitch: 'il ne faut pas gaspiller son repentir'.

Note 87 — Gracq: 'Les marques de l'ancien lien de sujétion entre colonisateurs et colonisés [...] restent indélébiles des deux côtés'.

Note 88 — Derrida: 'Je n'ai qu'une langue, ce n'est pas la mienne'.

Note 102 — Gramsci: 'determinate necessità'; 'le vecchie concezioni del mondo'; 'non stancarsi mai dal ripetere i propri argomenti'; 'lavorare incessantemente per elevare intellettualmente'.

Note 106 — Zweigert & Kötz: 'der Rechtsvergleicher [muß sich] von seinen eigenen juristisch-dogmatischen Vorverständnissen und seinem eigenen kulturellen Umfeld lösen'; 'Die Lösungen der untersuchten Rechtsordnungen sind von allen systematischen Begriffen dieser Rechtsordnungen zu befreien, aus ihren nur-nationalen dogmatischen Verkrustungen zu lösen'.

Note 109 — Derrida: 'hantologie'.

Note 110 — Richard: 'a vocation à nous en apprendre autant sur le comparatiste que sur le droit national qui fait l'objet de la comparaison'.

Note 115 — Derrida: 'Crise du *versus*'.

Note 122 — Derrida, *Scribble*, p 34: 'Chaque fois qu'un code est dévoilé, décrypté, publié, le mécanisme du pouvoir en produit un autre'; p 13: 'Il y a toujours de la surcharge d'écriture et on ne peut l'analyser [...] qu'en rajoutant'.

Note 123 — Celan: 'ich singe vor Fremden'.

Note 124 — Gide: '[Je] confonds n'être plus, avec n'avoir jamais été'.

Note 125 — Derrida: 'tous les expatriements restent singuliers'.

Note 126 — Flusser: 'die Bockigkeit des Gedächtnisses'.

Note 133 — Barthes: 'Tout ceci doit être considéré comme dit par un personnage de roman'.

XII The Negative

Note 22 — Horkheimer & Adorno: 'Zeitkern'.

Note 30 — Lacan: 'Il est autonome! Celle-là est bien bonne'.

Note 31 — Adorno: 'rationalisierten Wut aufs Nichtidentische'.

Note 38 — Merleau-Ponty: 'Tout se ramène vraiment à penser rigoureusement le négatif'/Alain: 'Penser, c'est dire non'.

Note 44 — Zweigert & Kötz: 'Molekularbiologie'.

XIII The Negative, Applied

Note 1 — French statute: Loi no 2004-228 du 15 mars 2004 encadrant, en application du principe de laïcité, le port de signes ou de tenues manifestant une appartenance religieuse dans les écoles, collèges et lycées publics.

Note 4 — Beckett: ‘Ein Loch nach dem andern [...] bohren’; ‘bis das Dahinterkauernde [...] durchzusickern anfängt’; ‘Gibt es irgendeinen Grund, warum jene fürchterlich willkürliche Materialität der Wortfläche nicht aufgelöst werden sollte’.

Note 5 — Derrida: ‘Le présent vivant jaillit à partir de sa non-identité à soi [...]. Il est toujours déjà une trace’.

Note 7 — Weil: ‘neutralité absolue’.

Note 8 — French decree: Décret no 2003-607 du 3 juillet 2003 portant création d’une commission chargée de mener une réflexion sur l’application du principe de laïcité dans la République.

Note 15 — Blanchard & Cayouette-Remblière, p 3: ‘une place prépondérante’; p 11: ‘un fait social inédit’.

Note 16 — Stasi Report: ‘Le premier lieu d’apprentissage des valeurs républicaines est et doit rester l’école’.

Note 17 — Thiesse, p 70: ‘Apprendre la France’; p 73: ‘La nation devient le cadre et la finalité de tous les apprentissages, de l’histoire à la morale, de la botanique aux règles de politesse’.

Note 21 — Ozouf: ‘s’ingénie[r] à [...] rendre [les élèves] pareils’.

Note 22 — Chanet: ‘pour [...] “bastionner” la République [française]’.

Note 24 — Péguy: ‘hussards noirs’; ‘un régiment inépuisable’; ‘un immense dépôt, gouvernemental, de jeunesse et de civisme’.

Note 27 — Kintzler: ‘L’école libère en enfermant et en réglant’.

Note 28 — Descombes: ‘vaguement ressenti comme le mal’.

Note 30 — Raynaud: ‘une interdiction qui est fondée sur la nécessité de protéger des enfants ou des adolescents d’une propagande ou d’un prosélytisme incompatible avec la sérénité d’une éducation publique’.

Note 32 — Mazet: ‘une continuité entre l’intériorité et l’extériorité de la personne’.

Note 33 — Blanchard & Cayouette-Remblière: 'Le système éducatif français [...] est très fortement centralisé'.

Note 34 — Nabli: 'une entreprise d'intégration civique'.

Note 35 — Schnapper: 'refu[s] de reconnaître la diversité culturelle dans l'espace public'.

Note 37 — Schnapper: 'La citoyenneté [française] est conçue comme un tout indivisible, dont la légitimité s'exprime dans un rapport direct du citoyen avec l'Etat'.

Note 38 — Legendre: 'Rien n'est [...] plus étranger [au] nationalisme [français] qu'un monde non-unitaire, tolérant les particularismes'.

Note 44 — Weil: 'espace républicain'.

Note 45 — Birnbaum: 'l'espace public, c'est-à-dire, en France, l'espace de l'Etat'.

Note 53 — French statute: Loi no 2010-1192 du 11 octobre 2010 interdisant la dissimulation du visage dans l'espace public/Le Clézio: 'dérives de ce provincialisme'.

Note 54 — French statute: Loi confortant le respect des principes de la République.

Note 55 — Harchi: p 105: 'au plus profond de nous'; p 105: 'guerre intérieure'; p 107: 'publiquement ciblées'.

Note 58 — Legendre, p 219: '*la foi en l'Etat*' ; p 212: 'la croyance invétérée que *la laïcité française* soit, par principe, une *panacée démocratique universelle*'/Debray & Leschi: 'concrétiser une idée régulatrice de valeur universelle'.

Note 63 — Khosrokhavar: 'républicanisme revendicateur'.

Note 64 — Khosrokhavar: 'insist[ant] lourdement sur une adhésion à des valeurs politiques exaltées'.

Note 66 — De Cock: 'Une tendance s'affirme de plus en plus dans l'école: transformer la laïcité en outil répressif'.

Note 69 — Weil: 'Il n'est pas absurde de penser que la plupart des familles musulmanes ont été soulagées'.

Note 70 — Raynaud: 'un exemple'.

Note 71 — Weil: 'très attractif'; 'dans le monde'.

Note 72 — Weil: 'd'avenir'.

Note 76 — Derrida, *Shibboleth*: 'il y a là du secret, en retrait, à jamais soustrait à l'exhaustion herméneutique'/Glissant: 'droit à l'opacité'; 'pas l'enfermement dans une autarcie impénétrable, mais la subsistance dans une singularité non réductible'/Derrida, *Papier* p 398: 'la séparation, la dissociation'; p 306: 'Le risque du malentendu'/Baudelaire: 'Le monde ne marche que par le Malentendu'.

Note 78 — Derrida: '*comprend* le travail du sens'.

Note 80 — Derrida: 'la loi de l'autre texte, [...] son injonction, [...] sa signature'.

Note 85 — Derrida: 'flair'.

Note 86 — Derrida: 'Point de méthode: cela n'exclut pas une certaine marche à suivre'.

Note 88 — Derrida: 'la lecture attentive des textes, la référence à l'original, la patience, la lenteur'.

Note 89 — Derrida: 'On n'a pas accès à l'ici-maintenant de l'autre'.

Note 93 — Wittgenstein: 'ich verstehe also noch immer nicht, und nie, was er meint!'.

Note 94 — Heidegger: 'Wir [...] sind höchstens immer nur "dabei"'.
Note 97 — Derrida: 'je suis certes chez moi dans ma langue'; 'je rest[e] paradoxalement un invité, un hôte, un étranger reçu chez lui'.

Note 99 — Blanchot: 'un mot n'est pas l'expression d'une chose, mais l'absence de cette chose'.

Note 100 — Derrida: 'le partage, la dis-jonction est le rapport'/Ponge: 'je pense que ces deux mondes (le monde des mots et le monde extérieur) sont étanches, c'est-à-dire sans passage de l'un à l'autre. On ne peut pas passer'/Mallarmé: 'Je dis: une fleur! et [...] se lève [...] l'absente de tous bouquets'.

Note 101 — Jaeggi: 'eine Beziehung der Beziehungslosigkeit'.

Note 102 — Lacan: 'C'est le monde des mots qui crée le monde des choses'.

Note 106 — Derrida: 'La certitude d'une lecture assurée serait la première niaiserie'.

Note 108 — Jullien: 'l'[a]utre n'est autre précisément que de ce que je suis effectivement sans rapport avec lui'.

Note 110 — Derrida: 'la singularité irremplaçable et intraduisible de l'unique est itérable'.

Note 111 — Tocqueville: 'sans comparaisons à faire, l'esprit ne sait comment procéder'.

Note 112 — Beckett: ‘Rien ne me sera jamais assez contre’.

Note 115 — Derrida: ‘théorie distraite’.

Note 116 — Bianco: ‘La laïcité est universelle’.

XIV My Equipment

Note 4 — Nietzsche: “‘ich habe meinen Regenschirm vergessen’”.

XV Appreciation

Note 9 — Cusset: ‘[u]ne tradition tenace d’isolationnisme intellectuel’/‘l’isolement culturel français’.

Note 11 — Sloterdijk: ‘La France est devenue le pays le plus hermétique du monde, même le Tibet est d’une totale transparence par rapport à [la France]’.

Note 12 — Dadoun: ‘le fantasme de l’Un charge tout le politique de sa furieuse, archaïque et terrorisante énergie’.

Note 13 — Foucault: ‘Travail: ce qui est susceptible d’introduire une différence significative dans le champ du savoir, au prix d’une certaine peine pour l’auteur et le lecteur’.

Note 14 — Cervantes: ‘Perhaps another will sing with a better plectum’.

Supplement

Note 1 — Derrida: ‘Un texte [...] est en même temps la condensation d’une histoire à peine délimitable. Mais cette condensation de l’histoire [...] reste [...] indissociable d’un événement *absolument* singulier, d’une signature *absolument* singulière, donc aussi d’une date, d’une langue, d’une inscription autobiographique’.

Note 22 — Borges: ‘[E]s dable afirmar que cada lectura de un libro, que cada relectura, cada recuerdo de esa relectura, renuevan el texto. También el texto es el cambiante río de Heráclito’.